

UVOD

U ovom radu sakupljeni su ustaljeni idiomatski izrazi i fraze koji sadrže reči koje označavaju delove tela, ali je rad ograničen samo na reči RUKA i NOGA (mano, brazo, ple, plerna) i reči koje označavaju delove tela koji se nalaze na ruci i nozi, kao PRST, LAKAT, ŠAKA (dedo, calo, mano). Izrazi koji su izloženi u ovom radu su oni koji se najčešće koriste u razgovornom jeziku, a zastupljeni su u leksikografskoj literaturi, preciznije u rečnici ma Akademije za jezik, u rečniku Pequeño Larrousse ilustrado, Marije Moliner, Manuel Seka, O. Andresa i G. Ramosa, a ima i nekih izraza koji se ređe koriste.

Izrazi koji su objašnjeni, potkrepljeni primerima, uglavnom književnim, a u radu se takođe nalaze i određeni izrazi srpskog jezika koji mogu da budu ekvivalentni izrazima u španskom jeziku. Neki od ovih izraza koji se koriste u našem jeziku potpuno su identični izrazima u španskom jeziku. Frazeološki izrazi u našem jeziku uneti su iz rečnika Matice Srpske.

SKRAĆENICE

adj. adjetivo * pridev

adv. adverbio * prilog

colog. coloquial * razgovorni jezik

fam. familiar familijarno * koji se upotrebljava u krugu porodice ili prijatelja

fig. figurado figurativno * preneseno značenje

fr. frase fraza * frazeološki

loc. adv. locucion adverbial * priloški izraz

v. ver * videti pod

vulg. vulgar * vulgarno

MANO

Abri (aflojar o levantar) la mano

Atenar la exlgencia o el rigor

El grupo de los Stalinistas consideran que no se debe abrir (aflojar) la mano.

Grupa staljinista smatra da se ne treba popuštati.

Montabalan, Galindez: Me han prometido los americanos que profesionaron a Franco para que abra la mano y seramos los nacionalistis vascos los primeros en sacar partido de un cambio democratico en España.

Americanci su mi obećali da su uhapsili Franka kako bi posustao, a mi baskijski nacionalisti ćemo biti prvi koji izvlače korist iz demokratske promene u Španiji.

Advina que te dio, que la mano le cortó. (loc. sust.)

Juego de muchachos que en dar can la mano a alguelen que está can los gos vendaos, hasta que acierta quien le dió > dečja igra "slepi miš".

A dos manos (loc. adv. coloz.)

Con tada voluntad > obručke

Luego la jerarquía lo beudeciría con las dos manos y lo defendería de cualquier ataque.

Zatim bi ga crkvena hijerahija blagoslovila obručke i branila ga od svakog napada.

U spskom jeziku izraz obema rukama koristi se sa glagolima davati, poklanjati i ima značenje: